

**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, 16.04.2012

1. ZUSATZVEREINBARGUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2012	1° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2012
In Ergänzung zu Punkt III. 1. der Vereinbarung vom 21. Dezember 2011 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden und der Landeshauptmann im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 folgende	In aggiunta al punto III. 1. dell'accordo del 21 dicembre 2011 la delegazione dei Comuni ovvero il Consiglio dei Comuni ed il Presidente della Provincia, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente
Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung für 2012	accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2012
Stabilitäts- und Wachstumspakt 2012	Patto di Stabilità e di crescita 2012
Der Stabilitäts- und Wachstumspakt für die Gemeinden und Bezirksgemeinschaften basiert auf den Modalitäten des Finanzsaldos nach gemischter Kompetenz und bezogen auf alle Gemeinden und Bezirksgemeinschaften. Das im Rahmen der Finanzvereinbarung für das Jahr 2012 definierte Sparziel für die 116 Gemeinden und die 7 Bezirksgemeinschaften beträgt 14 Mio. Euro, davon werden 12 Mio. Euro von den 116 Gemeinden und 2 Mio. Euro von den 7 Bezirksgemeinschaften eingespart.	Il patto di stabilità e di crescita per i Comuni e le Comunità comprensoriali si basa sulle modalità del saldo finanziario espresso in termini di competenza mista e riferito al complesso dei Comuni e delle Comunità comprensoriali. L'obiettivo di risparmio per i 116 Comuni e 7 Comunità comprensoriali definito nell'accordo sulla finanza locale per l'anno 2012 ammonta a 14 milioni di euro, dei quali vanno risparmiati 12 milioni di euro da parte dei 116 Comuni e 2 milioni di euro da parte delle 7 Comunità comprensoriali.
Um die Einhaltung des Finanzsaldos und damit die Gesamteinsparung zu garantieren, wird der Zielsaldo, den es für jede der obgenannten Körperschaften zu erreichen gilt, folgendermaßen ermittelt: Vom Durchschnitt der laufenden Verpflichtungen auf Titel I der Jahre 2008, 2009 und 2010 bezogen auf die Abschlussrechnungen dieser Jahre, wird der Durchschnitt der Feststellungen in Bezug auf die Zuweisungen der Einnahmen auf Kategorie 2 des Titels II bei den Gemeinden und des Titels I bei den Bezirksgemeinschaften abgezogen. Daraus ergibt sich eine Differenz auf Landesebene, die bei den Gemeinden	Per rispettare il saldo finanziario e per garantire così il risparmio collettivo, si definisce il saldo obiettivo, il quale si rileva per ogni singolo ente come segue: Dalla media degli impegni correnti sul titolo I per gli anni 2008, 2009 e 2010 tenendo conto dei conti consuntivi per questi anni, si sottrae la media degli accertamenti in riferimento ai contributi delle entrate sulla categoria 2 del titolo II per i Comuni e del titolo I per le Comunità comprensoriali. Da ciò si ottiene una differenza che ammonta per i Comuni a 266.689.357,89 euro e per le Comunità comprensoriali a

<p>266.689.357,89 Euro und bei den Bezirksgemeinschaften 139.551.326,14 Euro beträgt. Werden die obgenannten Einsparungsziele im Verhältnis zu den ermittelten Differenzen der Gemeinden und Bezirksgemeinschaften gesetzt, so ergibt sich der Prozentsatz von 4,5 für die Gemeinden und von 1,43 für die Bezirksgemeinschaften. In der Folge wird der für jede einzelne Gemeinde ermittelte Differenzbetrag mit 4,5 % und der für jede Bezirksgemeinschaft ermittelte Differenzbetrag mit 1,43 % multipliziert. Daraus ergibt sich für jede Verwaltung der Zielsaldo, der im Jahr 2012 nicht unterschritten werden darf (siehe beiliegende Tabellen 1 und 2).</p>	<p>139.551.326,14 euro. Se si mettono i sopraccitati obiettivi di risparmio in relazione con le differenze rilevate per i Comuni e le Comunità comprensoriali, si ottiene la percentuale del 4,5 % per i Comuni e la percentuale dell'1,43 % per le Comunità comprensoriali. In seguito viene moltiplicata per ogni singolo Comune la differenza rilevata con il 4,5 % e per ogni singola Comunità comprensoriale con l'1,43 %. Da ciò risulta per ogni amministrazione il saldo obiettivo sotto il quale nell'anno 2012 non si può scendere (vedi tabelle allegate 1 e 2).</p>
<p>Der Finanzsaldo 2012 zwischen endgültigen Einnahmen und endgültigen Ausgaben ergibt sich aus der Summe der Beträge, die sich aus der Differenz der Feststellungen und Zweckbindungen für die laufenden Posten und aus der Differenz zwischen Einhebungen und Zahlungen bei den Aufträgen an Freiberuflern (Titel II, Ausgabenkonto 6) und Kapitalzuweisungen (Titel II, Ausgabenkonto 7) ergeben, ohne die Einnahmen, die aus der Einhebung der Forderungen und der Ausgaben aus Kreditkonzessionen herrühren. Bei der Berechnung wird von den einmaligen Einnahmen und Ausgaben nicht abgesehen.</p>	<p>Il saldo finanziario 2012 tra entrate finali e spese finali è costituito dalla somma algebrica degli importi risultanti dalla differenza tra accertamenti e impegni per la parte corrente, e dalla differenza tra incassi e pagamenti per gli incarichi professionali esterni (Titolo II, intervento 6) e per i trasferimenti di capitale (Titolo II, intervento 7), al netto delle entrate derivanti dalla riscossione di crediti e delle spese derivanti dalla concessione di crediti. Nel calcolo non si prescinde dalle entrate e spese una tantum.</p>
<p>Der Stabilitäts- und Wachstumspakt 2012 versteht sich dann als eingehalten, wenn der Finanzsaldo 2012 höher ist als der ermittelte Zielsaldo.</p>	<p>Il patto di stabilità e di crescita 2012 si intende rispettato se il saldo finanziario per l'anno 2012 è maggiore al saldo obiettivo rilevato.</p>
<p>Falls eine Gemeinde oder Bezirksgemeinschaft den Zielsaldo für das Jahr 2012 nicht erreicht, muss ein Sanierungsplan vorgelegt werden, der die Einhaltung dieses Stabilitätspaktes garantiert. Wird der Sanierungsplan von Seiten der Landesverwaltung genehmigt, muss er umgehend umgesetzt werden. Eine mangelnde Umsetzung des Sanierungsplans hat im Jahr 2014 Kürzungen der 4. Rate der Zuweisungen für die Deckung der laufenden Ausgaben zur Folge.</p>	<p>Se un Comune o una Comunità comprensoriale non raggiunge il saldo obiettivo nell'anno 2012 deve essere presentato un piano di risanamento che garantisca il rispetto di questo patto. Non appena viene approvato dall'amministrazione provinciale, il piano di risanamento deve essere subito implementato. Una mancata esecuzione del piano di risanamento comporta come conseguenza riduzioni della quarta rata dei trasferimenti per la copertura delle spese correnti nell'anno 2014.</p>
<p>Zwecks Überprüfung der Einhaltung der Vorgaben des Stabilitätspaktes, übermitteln die Gemeinden und Bezirksgemeinschaften dem Aufsichtsamt des Landes innerhalb 31. Jänner 2013 eine Aufstellung mit den Daten, wie sie aus dem Buchhaltungsprogramm @-Serfin hervorgehen.</p>	<p>Ai fini del monitoraggio del patto di stabilità i Comuni e le Comunità comprensoriali entro il 31 gennaio 2013 trasmettono all'ufficio vigilanza della Provincia una prospetto con i dati che risultano dal programma di contabilità @-Serfin.</p>
<p>DER KOORDINATOR IL COORDINATORE  Dr. Arno Kompatscher</p>	<p>DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA  Dr. Luis Durnwalder</p>